

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.01 Коммерческий перевод
на 396 часа(ов), 11 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2024)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у учащихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере коммерческого перевода

Задачи изучения дисциплины:

- научить навыкам социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим адекватность социальных и профессиональных контактов в коммерческой сфере; - дать представление о китайском деловом этикете; - привить навыки организации переводческого труда в сфере коммерческого перевода; - расширение общекультурного кругозора учащихся

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с «Практическим курсом перевода», «Стилистикой», «Практикумом по культуре речевого общения»

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных(ые) единиц(ы), 396 часов.

Виды занятий	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость					396
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	64	34	36	168
Лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	34	64	34	36	168
Самостоятельная работа	38	44	38	36	156

студентов (СРС)					
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	Зачет	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ПК-1	Знает кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; знает правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.	<p>Знать: кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Уметь: применять кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Владеть: навыком применения кодексов и стандартов этики переводческих профессиональных сообществ; правил поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.</p>
ПК-1	Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в	Знать: способы обеспечения эффективной межкультурной

	<p>различных условиях устного перевода; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p>	<p>коммуникации в различных условиях коммерческого перевода; обладать навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях коммерческого перевода; обладать навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях коммерческого перевода; навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p>
ПК-1	<p>Знает правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.</p>	<p>Знать: правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение</p> <p>Уметь: учитывать в коммерческом переводе правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение</p> <p>Владеть: навыками применения в коммерческом переводе правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; факторов, осложняющих и облегчающих межкультурное общение.</p>
ПК-2	<p>Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных</p>	<p>Знать: правила грамматически, лексически и стилистически корректного оформления переводимых текстов</p> <p>Уметь: грамматически, лексически и стилистически корректно</p>

	информационных технологий.	оформлять переводимые тексты Владеть: навыком грамматически, лексически и стилистически корректного оформления переводимых текстов
ПК-2	Знает специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов	Знать: специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов Уметь: учитывать специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов Владеть: навыком создания переводных текстов с учётом их жанровостилистических особенностей
ПК-4	Выделяет культурный компонент в языке, речи и тексте; понимает механизмы и способы вербализации культурного компонента.	Знать: культурный компонент в языке, речи и тексте; механизмы и способы вербализации культурного компонента. Уметь: выделять культурный компонент в языке, речи и тексте; понимать механизмы и способы вербализации культурного компонента. Владеть: навыками выделения культурного компонента в языке, речи и тексте; понимания механизмов и способов вербализации культурного компонента.
ПК-4	Осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.	Знать: механизм осуществления сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе. Уметь: осуществлять сравнительно-сопоставительный анализ текстов

	оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе. Владеть: навыками осуществления сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.
--	---

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Приезд в Китай с целью заняться бизнесом	Приезд в Китай с намерением открыть бизнес	20	0	0	11	9
2	2.1	Проведение банкета	Проведение банкета	20	0	0	10	10
	2.2			0	0	0	0	0
3	3.1	Фестиваль культур	Фестиваль культур	21	0	0	11	10
4	4.1	Открытие представительства в Китае	Подача заявления на открытие представительства в Китае	20	0	0	10	10
5	5.1	Открытие счёта	Открытие счёта	20	0	0	11	9
6	6.1	Представление товаров на экспертизу	Представление товаров на экспертизу	20	0	0	10	10

7	7.1	Таможенная регистрация	1. Получение таможенной регистрации 2. Размещение заказа	41	0	0	22	19
8	8.1	Стоимость товара	1. Переговоры о стоимости 2. Разрешение безвыходной ситуации	40	0	0	21	19
9	9.1	Сделка	1. Заключение сделки 2. Рассмотрение контракта	40	0	0	21	19
10	10.1	Компенсация и арбитраж	1. Компенсация 2. Арбитраж	40	0	0	21	19
11	11.1	Ввоз товара	1. Ограничение на ввоз и таможенные пошлины 2. Производство продукции	40	0	0	21	19
12	12.1	Перевозка товара	1. Упаковка и транспортировка 2. Аренда судна	41	0	0	21	20
13	13.1	Страхование товара	1. Страхование грузов 2. Участие в выставке	40	0	0	21	19
14	14.1	Патент на продукцию	1. Получение патента 2. Участие в торгах	40	0	0	21	19
15	15.1	Представительство	Открытие представительства	21	0	0	11	10
16	16.1	Особые экономические зоны	Особые экономические зоны	20	0	0	10	10
Итого				484	0	0	253	231

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

--	--	--	--	--

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Приезд в Китай с намерением открыть бизнес	Приезд в Китай. Поиски делового партнёра. Информация о ведении бизнеса в Китае.	7
	1.1	Проведение банкета	Приглашение на банкет. Заказ блюд. Рассадка гостей. Вручение подарков.	7
	1.1	Фестиваль культур	Проведение фестиваля культур. Приглашение гостей. Участие в концертных номерах.	7
	1.1	Подача заявления на открытие представительства в Китае	Подача заявления в соответствующие органы. Процедура оформления необходимой документации.	7
	1.1	Открытие счёта	Установление контакта с банком. Процедура оформления банковского счёта.	7
	1.1	Представление товаров на экспертизу	Порядок представления товаров на таможенную экспертизу. Процедура проведения экспертизы. Получение товара с таможни.	7
	1.1	1. Получение таможенной регистрации 2. Размещение заказа	1. Процедура получения таможенной регистрации. 2. Условия размещения заказа на интересующий товар.	7
	1.1	1. Переговоры о стоимости 2. Разрешение безвыходной ситуации	1. Ознакомление с прайс-листом. Обсуждение стоимости товара с партнёром. 2. Возникновение форс-мажорных обстоятельств и переговоры о путях их преодоления.	7
	1.1	1. Заключение сделки 2.	1. Обсуждение условий заключения сделки. 2. Основные статьи	7

		Рассмотрение контракта	контракта, их обсуждение.	
	1.1	1. Компенсация 2. Арбитраж	1. Возникновение ущерба при транспортировке товара. Переговоры о компенсации за ущерб. 2. Невозможность прийти к соглашению о возмещении ущерба. Подача заявления в арбитражный суд.	7
	1.1	1. Ограничение на ввоз и таможенные пошлины 2. Производство продукции	1. Ограничения на ввоз определённых видов товара. Обсуждение таможенных пошлин, порядок их уплаты. 2. Переговоры с заводом-изготовителем. Организация производства продукции.	7
	1.1	1. Упаковка и транспортировка 2. Аренда судна	1. Условия упаковки и транспортировки грузов, выбор наиболее рентабельного способа. 2. Установление контакта с фрахтовой компанией, переговоры о транспортировке груза.	7
	1.1	1. Страхование грузов 2. Участие в выставке	1. Контакт со страховой компанией, обсуждение условий страхования и выбор вида страхования. 2. Организация выставки импортной продукции, предоставление собственной продукции для участия в выставке.	7
	1.1	1. Получение патента 2. Участие в торгах	1. Переговоры о получении патента, процедура его получения. 2. Подача заявки об участии в торгах, процедура проведения торгов.	7
	1.1	Открытие представительства	Запрос информации о порядке открытия представительства компании в Китае, оформление необходимых документов.	7
	1.1	Особые экономические зоны	Открытие особых экономических зон в Китае, преимущества ведения бизнеса в особых экономических зонах.	7
16				

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Общая экономическая ситуация в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	Особенности китайской кухни	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	Отличие русской и китайской культур	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	История торговых отношений между Россией и Китаем	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	История банковского дела в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	Торговая экспертиза	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	История таможенного дела в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов;	14

			составление устных ситуаций	
	1.1	Виды форс-мажорных обстоятельств	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	14
	1.1	Виды торговых сделок	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	14
	1.1	Арбитражный суд в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	12
	1.1	Импортная и экспортная торговля КНР	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	12
	1.1	Виды фрахта	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	12
	1.1	История страхового дела в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	12
	1.1	Патентная деятельность в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	12

	1.1	Российские торговые представительства в крупнейших городах Китая	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
	1.1	История создания особых экономических зон в Китае	работа с электронными образовательными ресурсами; выполнение письменных переводов; составление устных ситуаций	7
16				

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Китайский язык. Переговоры по телефону / Барабошкин Константин Евгеньевич. - Москва: Живой

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 2. Деловые коммуникации: учебно-метод. пособие / Варьянов Анатолий Иванович. - Чита: ЗабГУ, 2015. - 137 с. - ISBN 978-5-9293-1555-8 : 3. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд. - М. : Восточная книга, 2011. 4. Этика деловых отношений: Учебник и практикум / Родыгина Наталья Юрьевна; Родыгина Н.Ю. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 430. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-9916-8975-5: 130.22. 5. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс] / Абдрахимов Л.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 6. Китайский язык. Основы деловой речи: пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. -

Москва; Владивосток: Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 7. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты: учеб. пособие / Е. Д. Оксюкевич. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 187 с. - ISBN 978-5- 17-038549-2. - ISBN 978-5-478-00334-0: 140-00 8. Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь: Около 8000 слов и словосочетаний / Е. Д. Оксюкевич. - Москва: Восток-Запад, 2005. - 127 с. - ISBN 5478000329: 38-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 9. Чибисова, О.В. Деловое общение в Северо-Восточной Азии / О. В. Чибисова, Ж. В. Петрунина; Чибисова О.В.; Петрунина Ж.В. - Moscow: Флинта, 2016. - . - Деловое общение в Северо-Восточной Азии [Электронный ресурс] / Чибисова О.В. - М.: ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-2686-0. 10. Очерки современного административного права Китая [Электронный ресурс] / Ло Хаоцай; перевод с китайского доктора экономических наук А.В. Островского, кандидата экономических наук В.В. Жигулевой, Б.Я. Надточенко. Под редакцией кандидата юридических наук, доцента А.А. Демина - М.: Книгодел, 2010.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
1. Научная электронная библиотека E-library	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp
2. Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения)	http://www.studentlibrary.ru
3. Издательство Юрайт	http://www.biblio-online.ru
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ	http://diss.rsl.ru
5. Лань	http://e.lanbook.com

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip АBBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
---	---

работы обучающихся	
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями:

1. овладения грамматическим строем китайского языка;
2. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по китайскому языку);
3. письменной речи на китайском языке.

Целенаправленная самостоятельная работа студентов по китайскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по данной дисциплине.

В курсе обучения китайскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию китайского языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Формы СРС со словарем:

- поиск заданных слов в словаре;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;

Формы контроля СРС со словарем:

- устная проверка домашних заданий на занятиях;
- проверка заданий в тетрадях;
- контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске);
- перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре.

Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем

- 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным
- 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста).
- 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

Формы СРС с грамматическим материалом:

- устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- составление карточек по отдельным грамматическим темам
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);
- перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

Формы контроля СРС с грамматическим материалом:

- устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях;
- выборочная проверка заданий на доске;
- проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами;
- самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой;
- контрольная работа (в соответствии с рабочей программой).

Формы СРС с текстом:

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;

Формы контроля СРС с текстом:

- проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов;
- устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением;
- контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом и с текстом

При изучении определенных грамматических явлений китайского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

Следует отметить, что китайский язык – это язык твёрдого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место.

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на китайском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции.

Формы СРС над письменной речью:

- письменные задания по оформлению тетради-словаря;
- письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения;
- письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на китайском языке;
- письменные задания по реферированию текстов на китайском языке;

- письменный перевод с русского языка на китайский.

7.2. Формы контроля СРС над письменной речью:

- иероглифический диктант (словарный, текстовый);

- проверка письменных заданий в тетрадях;

- упражнения на доске;

- контрольные задания по навыкам письменной речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков:
Сергей Владимирович Науменко

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.